

# Curriculum Vitae

## Informazioni personali

Nome / Cognome **Carla Frigau**  
Indirizzo Via Fanfani, 6, 09040 Serdiana (CA) (Italia)  
Cellulare 349 692 09 67  
E-mail [carlafrigau@gmail.com](mailto:carlafrigau@gmail.com)  
Skype haitun\_cf  
Cittadinanza Italiana  
Data di nascita 29 maggio 1980

## Esperienza professionale

Date 2009 – in corso  
Lavoro o posizione ricoperti Traduttore freelance  
Principali attività e responsabilità Cinese semplificato – Italiano; Cinese tradizionale - Italiano; Inglese - Italiano  
Settori: Medico/Farmaceutico; Certificati, diplomi, patenti, CV; Legale/Brevetti;  
Tecnico/Ingegneristico; Finanziario; Artigianato/Metallurgia; Aviazione/Aeronautica; IT/computer;  
Manuali e guide utente; Viaggi e Turismo

Date 1 giugno 2011 – 28 febbraio 2013  
Lavoro o posizione ricoperti Coordinatore dei mediatori linguistico culturali  
Principali attività e responsabilità Emergenza Nord Africa. Servizio accoglienza profughi  
Nome e indirizzo del datore di lavoro Soc. Coop. Recherche  
C.so Vittorio Emanuele II, 400, 09123 Cagliari (Italia)

Date 23 novembre 2009 – 12 luglio 2013  
Lavoro o posizione ricoperti Mediatore linguistico culturale  
Principali attività e responsabilità Mediazione linguistico culturale tra immigrati, istituzioni e popolazione locali; orientamento e  
informazione sui diritti e doveri degli immigrati; guida ai servizi nel territorio  
Nome e indirizzo del datore di lavoro Soc. Coop. Recherche  
C.so Vittorio Emanuele II, 400, 09123 Cagliari (Italia)

Date 09 settembre 2008 - 10 settembre 2009  
Lavoro o posizione ricoperti Mediatore linguistico culturale  
Principali attività e responsabilità Mediazione linguistico culturale tra immigrati, istituzioni e popolazione locali; orientamento e  
informazione sui diritti e doveri degli immigrati; guida ai servizi nel territorio  
Nome e indirizzo del datore di lavoro Provincia del Medio Campidano, Assessorato alle Politiche e Servizi per il Lavoro, Emigrazione ed  
Immigrazione, Pari Opportunità  
Via Carlo Felice, 201, 09025 Sanluri (VS) (Italia)

Date 08 gennaio 2008 - 08 luglio 2008  
Lavoro o posizione ricoperti Stagista  
Principali attività e responsabilità Utilizzo quotidiano della lingua cinese in un contesto lavorativo multiculturale, apprendimento delle  
competenze di base relative al mercato cinese grazie ad analisi di mercato, ricerche, contatti con le

Nome e indirizzo del datore di lavoro	imprese. Supporto all'organizzazione di eventi promozionali del Sistema Italia in Cina CCIC - Camera di Commercio Italiana in Cina Unit 2606, Full Tower 9, Dongsanhuan Zhonglu, Chaoyang District, Pechino (Cina)
Date	14 agosto 2007 - 15 dicembre 2007
Principali attività e responsabilità	Consulenza e gestione delle pratiche per l'emigrazione di studenti cinesi interessati ad un soggiorno in Italia per motivi di studio. Responsabile dei contatti con università e istituti italiani ospitanti.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Beijing Goldstar Consulting Co., Ltd Room 420 Prime Tower, No.22 Chaoyangmenwai Street, Chaoyang District, Pechino (Cina)
Date	16 maggio 2007 - 20 giugno 2007
Lavoro o posizione ricoperti	Esperta di lingue part-time
Principali attività e responsabilità	Collaborazione nella localizzazione di un software (creazione e editing di un tutorial)
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Microlink It Company Pechino (Cina)
Date	maggio 2007 - giugno 2007
Lavoro o posizione ricoperti	Insegnante di lingua italiana
Principali attività e responsabilità	Insegnamento della lingua e della cultura italiana a studenti cinesi in previsione di un soggiorno per motivi di studio in Italia
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Sorbonne Language Training Center Pechino (Cina)
Date	15 ottobre 2006 - 30 novembre 2006
Principali attività e responsabilità	Addetta al "Servizio Informazioni dell'Accademia di S. Cecilia"
Nome e indirizzo del datore di lavoro	E - Jam S.R.L. Via S. Giovanni Decollato, 14, 00186 Roma (Italia)
Date	01 agosto 2006 - 06 novembre 2006
Lavoro o posizione ricoperti	Stagista
Principali attività e responsabilità	Apprendimento dei criteri di base della catalogazione di oggetti; esame delle schede di catalogo dell'area cinese del settore Estremo Oriente in previsione della compilazione di un database specifico; informatizzazione di schede di catalogo secondo il tracciato T3, utilizzato dal Ministero per i Beni e le Attività Culturali
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Museo Nazionale d'Arte Orientale "Giuseppe Tucci" Via Merulana, 248, 00185 Roma (Italia)

## Istruzione e formazione

Date	21 marzo 2012 - 22 marzo 2012
Titolo della qualifica rilasciata	Partecipazione al corso di formazione "Diritti Migranti - Percorsi formativi per una cultura della salute"
Principali tematiche/competenze professionali acquisite	Concetti culturali di salute e malattia: dialogo transculturale tra operatori e utenti stranieri; La legislazione in materia di asilo; Elementi di medicina delle migrazioni: principali malattie infettive, trattamenti, prevenzione
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Provincia di Cagliari; Ass. Cooperazione e Confronto Ex Distilleria, Via Ampere, 8, 09134 Cagliari (Pirri) (Italia)

Date	09 giugno 2010 - 10 giugno 2010
Titolo della qualifica rilasciata	Partecipazione al seminario formativo "Lo screening per l'individuazione precoce di specifiche vulnerabilità nei richiedenti protezione internazionale"
Principali tematiche/competenze professionali acquisite	Definizione e dimensioni del fenomeno tortura. Le forme di tortura e dei trattamenti inumani e degradanti; Principali aspetti etno-culturali e specificità di genere nell'intervista con vittime di traumi estremi e tortura
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	CIR - Consiglio Italiano per i Rifugiati Provincia di Cagliari, Sala Ex Cappella, Viale Ciusa, 09131 Cagliari (Italia)
Date	18 giugno 2009
Titolo della qualifica rilasciata	Partecipazione al seminario "Immigrazione tra convivenza e pregiudizio"
Principali tematiche/competenze professionali acquisite	I minori di origine immigrata nelle scuole; Discriminazione razziale e conflitti interetnici; Il ruolo dei media nella formazione degli stereotipi
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Provincia di Carbonia Iglesias Università di Iglesias, Palazzo Bellavista, 09016 Monteponi - Iglesias (Italia)
Date	novembre 2008 - marzo 2009
Titolo della qualifica rilasciata	Corso di mediazione linguistico-culturale nell'area materno infantile
Principali tematiche/competenze professionali acquisite	Fondamenti di anatomia della donna e del neonato; analisi pre parto; struttura della Asl 8 di Cagliari; simulazione di casi di mediazione; etica professionale del mediatore
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Aidos Sardegna (Associazione culturale) Via De Gioannis, 5, 09125 Cagliari (Italia)
Date	15 settembre 2005 - 18 gennaio 2006
Titolo della qualifica rilasciata	Certificato di superamento dell'esame finale
Principali tematiche/competenze professionali acquisite	Corso semestrale di lingua e cultura cinese
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Beijing Language and Culture University No. 15 Xueyuan Road, Haidian District, Pechino (Cina)
Date	ottobre 1999 - marzo 2005
Titolo della qualifica rilasciata	Laurea in Lingue e Civiltà Orientali
Principali tematiche/competenze professionali acquisite	Lingua e letteratura cinese, filologia cinese, storia della Cina, geografia politica ed economica dell'Asia, storia dell'arte cinese, religioni e filosofie dell'Asia, etnologia, letteratura italiana, lingua e letteratura inglese
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" Dipartimento di Studi Asiatici - Palazzo Corigliano, V piano, 80134 Napoli (Italia)
Livello nella classificazione nazionale o internazionale	ISCED 5 - Voto: 110/110
Date	settembre 1994 - luglio 1999
Titolo della qualifica rilasciata	Diploma di maturità classica
Principali tematiche/competenze professionali acquisite	Latino, greco antico, letteratura italiana, storia, filosofia, storia dell'arte, matematica, chimica, fisica
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Liceo Ginnasio G. M. Dettori Via P. Cugia,2, 09129 Cagliari (Italia)
Livello nella classificazione nazionale o internazionale	ISCED 3 - Voto: 94/100

### Capacità e competenze personali

Madrelingua(e)	<b>Italiano</b>									
Altra(e) lingua(e)										
Autovalutazione										
Livello europeo (*)	<b>Comprensione</b>				<b>Parlato</b>				<b>Scritto</b>	
	Ascolto		Lettura		Interazione orale		Produzione orale			
<b>Cinese</b>	B 2	Utente autonomo	B 2	Utente autonomo	B 2	Utente autonomo	B 2	Utente autonomo	B 1	Utente autonomo
<b>Inglese</b>	C 1	Utente avanzato	C 1	Utente avanzato	C 1	Utente avanzato	C 1	Utente avanzato	C 1	Utente avanzato
<b>Francese</b>	A 1	Utente base	A 1	Utente base	A 1	Utente base	A 1	Utente base	A 1	Utente base

(\*) [Quadro comune europeo di riferimento per le lingue](#)

Capacità e competenze sociali	Buona capacità di adattamento e adeguamento ad ambienti multiculturali, dovuta ad esperienze di studio e lavoro all'estero e agli studi effettuati.
Capacità e competenze organizzative	Buona capacità di mediazione e adattamento sviluppata in seguito ad esperienze collettive quali viaggi, gruppi di studio, esperienze di vita all'estero e simili. Buone capacità organizzative e di lavoro di gruppo.
Capacità e competenze informatiche	Buona conoscenza dei sistemi operativi di ambiente Windows, degli applicativi Office (Excel, Access, PowerPoint, Word); buona conoscenza di internet; conoscenza di base di applicazioni grafiche (Photoshop). Conoscenza di base del sistema operativo Ubuntu (Linux). CAT Tools: Trados, MemoQ
Patente	B

Autorizzo il trattamento dei dati personali ai sensi del D. Lgs. 196/03.